



Ιστορία της μετάφρασης

Ενότητα 1: Από τον Ηρόδοτο μέχρι τον Απόστολο Παύλο

Ελένη Κασάπη

ΤΜΗΜΑ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ



Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Από τον Ηρόδοτο μέχρι τον Απόστολο Παύλο



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας (1/5)

1. Αναφορά στην κύρια πηγή ιστορίας μεταφράσεων.
2. Οι μεταφραστές και τα μαντεία.
 - i. Ονοματολογία των θεών.
 - ii. Πολιτισμικά αντικείμενα και μεταφραστικός δανεισμός.
 - iii. Οι ιέρειες που πουλήθηκαν σκλάβες.
 - iv. Οι μαύρες περιστέρες.



Περιεχόμενα ενότητας (2/5)

2. Οι μεταφραστές και τα μαντεία (συνέχεια).
 - v. Η ίδρυση του ιερού του Δία, το μαντείο και η γλωσσική προσβασιμότητα.
 - vi. Ο Άλλος, το ξένο στοιχείο, η γλωσσική προσβασιμότητα.
 - vii. Η ίδρυση του ιερού του Δία, το μαντείο και η γλωσσική προσβασιμότητα.
 - viii. Μετάφραση και διαγλωσσική μεταφορά.
 - ix. Μετάφραση και διαπολιτισμική μεταφορά [περιστέρα, περιστέρα και ανθρώπινη λαλιά].



Περιεχόμενα ενότητας (3/5)

2. Οι μεταφραστές και τα μαντεία (συνέχεια).
 - x. Μεταφορά πολιτισμικών αντικειμένων και θρησκεία των Αιγυπτίων.
 - xi. Ανταγωνισμός [γλωσσική ένταση] στην διαπολιτισμική μεταφορά και στην διαγλωσσική μεταφορά του παραδείγματός μας [οικείος και ο ξένος/ η μια και η άλλη γλώσσα].
 - xii. Η ένταση στην διαγλωσσική μεταφορά.



Περιεχόμενα ενότητας (4/5)

2. Οι μεταφραστές και τα μαντεία (συνέχεια).
 - xiii. Η ένταση στην διαπολιτισμική μεταφορά.
 - xiv. Γλωσσική προσβασιμότητα.
3. Πυραμίδες, ταξιδιώτες και μεταφραστές.
 - i. Χέωψ.
 - ii. Μετάφραση και εικόνες του κόσμου.
 - iii. Διερμηνέας του Ηροδότου.
 - iv. Ο ρόλος των διερμηνέων.



Περιεχόμενα ενότητας (5/5)

4. Μετάφραση και συναισθησία.
 - i. Η αναφορά του Απόστολου Παύλου για την Αγάπη.
 - ii. Να αφήνουμε τον εαυτό μας να έχει συναισθήματα για τα κείμενα και να μεταφράζουμε το λεκτικό, το πολιτισμικό και το συναισθηματικό φορτίο των κειμένων.

5. Άσκηση.



Σκοποί ενότητας

- Να μάθουν οι φοιτητές να εντοπίζουν και να μελετούν πηγές που αναφέρονται στις στιγμές οι οποίες διαμόρφωσαν την θεωρία της μετάφρασης και το επάγγελμα του μεταφραστή.





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

**Αναφορά στην κύρια πηγή του
μαθήματος της ιστορίας των
μεταφράσεων.**



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Οι μεταφραστές και τα μαντεία.

Οι μεταφραστές και τα μαντεία (1/14)

Ονοματολογία των θεών.



Οι μεταφραστές και τα μαντεία (2/14)

Πολιτισμικά αντικείμενα και
μεταφραστικός δανεισμός.



Οι μεταφραστές και τα μαντεία (3/14)

Οι ιέρειες που πουλήθηκαν
σκλάβες.



Οι μεταφραστές και τα μαντεία (4/14)

Οι μαύρες περιστέρες.



Οι μεταφραστές και τα μαντεία (5/14)

Η ίδρυση του ιερού του Δια, το
μαντείο και η γλωσσική
προσβασιμότητα.



Οι μεταφραστές και τα μαντεία (6/14)

Ο Άλλος, το ξένο στοιχείο, η
γλωσσική προσβασιμότητα.



Οι μεταφραστές και τα μαντεία (7/14)

Η ίδρυση του ιερού του Δια, το
μαντείο και η γλωσσική
προσβασιμότητα.



Οι μεταφραστές και τα μαντεία (8/14)

Μετάφραση και διαγλωσσική
μεταφορά.



Οι μεταφραστές και τα μαντεία (9/14)

Μετάφραση και διαπολιτισμική
μεταφορά [περιστέρα, περιστέρα
και ανθρώπινη λαλιά].



Οι μεταφραστές και τα μαντεία (10/14)

Μεταφορά πολιτισμικών
αντικειμένων και θρησκεία των
Αιγυπτίων.



Οι μεταφραστές και τα μαντεία (11/14)

Ανταγωνισμός [γλωσσική ένταση]
στην διαπολιτισμική μεταφορά
και στην διαγλωσσική μεταφορά
του παραδείγματός μας [οικείος
και ο ξένος/ η μια και η άλλη
γλώσσα].



Οι μεταφραστές και τα μαντεία (12/14)

Η ένταση στην διαγλωσσική
μεταφορά.



Οι μεταφραστές και τα μαντεία (13/14)

Η ένταση στην διαπολιτισμική
μεταφορά.



Οι μεταφραστές και τα μαντεία (14/14)

Γλωσσική προσβασιμότητα.



Πυραμίδες, ταξιδιώτες και μεταφραστές.



Πυραμίδες, ταξιδιώτες και μεταφραστές (1/4)

Χέωψ.



Πυραμίδες, ταξιδιώτες και μεταφραστές (2/4)

Μετάφραση και
εικόνες του κόσμου.



Πυραμίδες, ταξιδιώτες και μεταφραστές (3/4)

Διερμηνέας του Ηροδότου.



Πυραμίδες, ταξιδιώτες και μεταφραστές (4/4)

Ο ρόλος των
διερμηνέων.



Μετάφραση και συναισθησία



Μετάφραση και συναισθησία (1/2)

Η αναφορά του
Απόστολου Παύλου
για την Αγάπη.



Μετάφραση και συναισθησία (2/2)

Να αφήνουμε τον εαυτό μας να έχει συναισθήματα για τα κείμενα και να μεταφράζουμε το λεκτικό, το πολιτισμικό και το συναισθηματικό φορτίο των κειμένων.



Άσκηση.



Άσκηση

Εντοπίστε επιπλέον πηγές.



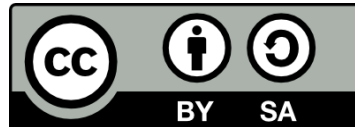
Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελένη Κασάπη.
«Ιστορία της Μετάφρασης. Από τον Ηρόδοτο μέχρι τον Απόστολο Παύλο».
Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:
http://opencourses.auth.gr/eclass_courses.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: <Χριστίνα Παπαχαρίτου>
Θεσσαλονίκη, <Ημερομηνία>



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

